

Supplier Code of Conduct	Кодекс поведінки постачальника
<p>All of the Danish Refugee Council's (DRC) contract parties (Contract Party) are expected to comply with the following Supplier Code of Conduct and are responsible for encouraging, advocating and promoting the dissemination of these ethical standards. The Contract Party is requested to make the principles of the Supplier Code of Conduct known to any subcontractor used by the Contract Party and to encourage the subcontractor to adhere to these standards. The Supplier Code of Conduct applies to all DRC's Contract Parties who are all requested to sign it and thus confirm that they uphold its standards as far as applicable to their status.</p>	<p>Очікується, що всі сторони, які укладатимуть договір з Представництвом Данської ради у справах біженців в Україні (надалі «ДРБ») дотримуватимуться цього Кодексу поведінки постачальників, і нести відповідальність за заохочення, захист та сприяння розповсюдженню цих етичних стандартів. Договірна сторона повинна ознайомити з принципами Кодексу поведінки постачальника будь-якого субпідрядника, якого використовує Договірна сторона, та заохотити субпідрядника дотримуватися цих стандартів. Кодекс поведінки постачальника застосовується до всіх Договірних сторін, які підписують та підтверджують, що вони дотримуються цих стандартів, наскільки це може бути застосовано до їх статусу.</p>
<p>1. RESPECT FOR HUMAN RIGHTS 1.1 The Contract Party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors violates the fundamental human rights as set out in the European Convention on Human Rights from 1950 including all protocols to the convention, and respect the dignity and worth of all persons including respect for the equal rights of men and women.</p>	<p>1. ПОВАГА ДО ПРАВ ЛЮДИНИ 1.1 Контрагент заявляє і гарантує, що ні він, ні будь-хто з його субпідрядників не буде порушувати основних прав людини, які встановлені Європейською Конвенцією з Прав Людини, що існує з 1950 року, включаючи всі протоколи до цієї конвенції, а також буде поважати гідність і цінність людського життя кожної особи, включаючи поважання рівних прав чоловіків і жінок.</p>
<p>2. ILLEGAL ACTIVITY 2.1 The Contract Party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are engaged in any sort of illegal activities.</p>	<p>2. НЕЗАКОННА ДІЯЛЬНІСТЬ 2.1 Контрагент заявляє і гарантує, що ні він, ні будь-хто з його субпідрядників не буде займатися ніяким видом незаконної діяльності.</p>
<p>3. ANTI-CORRUPTION, ANTI-FRAUD & CONFLICT OF INTEREST 3.1 DRC has zero tolerance for corruption! 3.2 Each Supplier and Contract Party to DRC represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are engaged in any sort of corruption, defined by DRC as the misuse of entrusted power for private gain. This definition is not limited to interactions with public officials and covers both attempted and actual corruption, as well as monetary and non-monetary corruption. The definition includes, but is not limited to, corruption in the form of: facilitation payments, bribery, gifts constituting an undue influence, kickbacks, favouritism, cronyism, nepotism, extortion, embezzlement, misuse of confidential information, theft, and various forms of fraud, such as forgery or falsification of documents, and financial or procurement fraud. No offer, payment, consideration or benefit of any kind, which could be regarded as an illegal or corrupt practice, shall be made, promised, sought or accepted – directly or indirectly – as an inducement or reward in relation to activities funded by DRC, including tendering, award or execution of contracts. DRC reserves the right, without prejudice to any other right or remedy available to it, according to any violation of this clause to immediately terminate the Contract and/or the Contract Party's business</p>	<p>3. АНТИКОРУПЦІЯ 3.1 ДРБ категорично проти корупції! 3.2 Кожен Постачальник та Контрагент ДРБ заявляє та гарантує, що ні він, ні будь-який з його субпідрядників не вчинили жодної корупційної дії, визначеної ДРБ як зловживання довіреною владою з метою отримання приватної вигоди. Це визначення не обмежується взаємодією з державними чиновниками і охоплює як спробу корупції, так і фактичну, а також грошову та негрошову корупцію. Визначення включає, але не обмежується, корупцію у формі: виплати за сприяння, підкуп, подарунки, що становлять неправомірний вплив, відкати, фаворитизм, товариські відносини, кумівство, вимагання, розкрадання, зловживання конфіденційною інформацією, крадіжки та різні форми шахрайство, таке як підробка або фальсифікація документів, та фінансове шахрайство або шахрайство при проведенні закупівель. Жодна пропозиція, виплата, можливість отримання вигоди будь-якого виду, що може бути розцінена як незаконна чи корупційна практика, що може бути отримана, обіцяна чи прийнята - прямо чи опосередковано - як стимул чи винагорода стосовно діяльності, що фінансується ДРБ, включаючи тендер, присудження або</p>

<p>relationship with DRC, and to take such additional action, civil and/or criminal, as may be appropriate. DRC will seek to recover any assets lost due to corruption or fraud. The Contract Party agrees to accurately communicate DRC's policy with regards to Anti- Corruption to Third Parties. The Contract Party furthermore agrees to inform DRC immediately of any suspicion or information it receives from any source alleging a violation of this clause according to the contact details provided for in the Contract, the contact details of the specific DRC country operations via drc.dk/where-we-work, or via DRC's Code of Conduct Reporting Mechanism: drc.dk/relief-work/concerns-complaints/code-of-conduct-reporting-mechanism. Reports of suspected corruption can also be reported directly to DRC HQ at c.o.conduct@drc.dk.</p>	<p>виконання контрактів. ДРБ залишає за собою право, без шкоди для будь-якого іншого права або доступного йому засобу правового захисту, відповідно до будь-якого порушення цього пункту, негайно розірвати Договір та / або ділові відносини Контрагента з ДРБ, а також вжити таких додаткових заходів, цивільних та / або кримінальних, які можуть бути доречними. ДРБ намагатиметься повернути будь-які активи, втрачені внаслідок корупції або шахрайства. Контрагент погоджується точно передавати політику ДРБ щодо протидії корупції третім сторонам. Крім того, Контрагент погоджується негайно повідомити ДРБ про будь-які підозри або інформацію, яку вона отримує від будь-якого джерела, що стверджує про порушення цього пункту, згідно з контактними даними, передбаченими в Contractі, контактними даними конкретних офісів ДРБ в країні через drc.dk/where-we-work, або за допомогою Механізму звітування Кодексу поведінки ДРБ drc.dk/relief-work/concerns-complaints/code-of-conduct-reporting-mechanism. Повідомлення про підозру у корупції можна також надіслати безпосередньо до штабу ДРБ за адресою c.o.conduct@drc.dk</p>
<p>3.3 Conflict of interest: Any conflict of interest on the part of the Contract Party shall be immediately disclosed to DRC. The Contract Party affirms that it has no current or prior business, professional, personal, or other interest, including, but not limited to, the representation of other clients, that would conflict in any manner or degree with the performance of its obligations under this Contract. If any such actual or potential conflict of interest arises under this Contract, the Contract Party shall immediately inform DRC in writing of such conflict.</p>	<p>3.3 Конфлікт інтересів: Про будь-який конфлікт інтересів Контрагент має негайно повідомити ДРБ. Контрагент стверджує, що у нього не має поточних або попередніх ділових, професійних, особистих чи інших інтересів, включаючи, але не обмежуючись цим, представництво інших клієнтів, які будь-яким чином або в певній мірі суперечили б виконанню своїх зобов'язань за цим Договором. Якщо будь-який такий фактичний або потенційний конфлікт інтересів виникає за цим Договором, Контрагент має негайно письмово інформувати ДРБ.</p>
<p>4. TERRORISM 4.1 The Contract Party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are engaged in any transactions with, and/or the provisions of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism.</p>	<p>4. ТЕРОРИЗМ 4.1 Контрагент заявляє і гарантує, що ні він, ні будь-хто з його субпідрядників не буде залучений до будь-яких операцій з, і/або забезпечувати ресурсами і надавати допомогу фізичним особам і організаціям, що пов'язані з тероризмом.</p>
<p>4.2 The Contract Party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are engaged in any transactions with, and/or the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with, receiving any type of training for, or engaged in, any act or offense described in Article 2, Sections 1,3,4 and 5 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, adopted by the General Assembly of the United Nations in Resolution 54/109 of 9 December 1999.</p>	<p>4.2 Контрагент заявляє і гарантує, що ні він, ні будь-хто з його субпідрядників не буде залучений до будь-яких операцій з, і/або забезпечувати ресурсами і надавати допомогу фізичним особам і організаціям, що пов'язані з, навчаються, або залучені до будь-яких дій чи порушень, що описуються в параграфі 2 розділів 1, 3, 4 і 5 Міжнародної Конвенції про боротьбу з фінансуванням тероризму, прийнятою Постановою Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй № 54/109 від 9 грудня 1999 року.</p>
<p>5. ENVIRONMENT 5.1 The Contract Party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are violating any international environmental agreements.</p>	<p>5. ОХОРОНА НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА 5.1 Контрагент заявляє і гарантує, що ні він, ні будь-хто з його субпідрядників не буде порушувати будь-яких міжнародних правоохоронних угод.</p>
<p>5.2 The Contract Party undertakes to support a precautionary approach to environmental challenges and not in any way damaging, destroying or causing any</p>	<p>5.2 Контрагент бере на себе обов'язки дотримуватися підходу до екологічних питань, оснований на принципі запобігання та</p>

<p>harm to the environment. Further the Contract Party undertakes to encourage the development and diffusion of environmentally friendly technologies and undertake initiatives to promote environmental responsibility and sustainability.</p>	<p>обережності, а також, ніяким чином не руйнувати і не спричиняти шкоди навколишньому середовищу. Крім того, Контрагент зобов'язується сприяти розвитку і розповсюдженню екологічно-чистих технологій, а також виступати з ініціативами підвищення екологічної відповідальності і забезпечення екологічної стійкості.</p>
<p>6. MINES AND WEAPONS</p> <p>6.1 The Contract Party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are actively and directly or indirectly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of mines. The term "mines" means those devices defined in Article 2, Sections 1,4 and 5 of Protocol II annexed to the Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects of 1980.20.2.</p>	<p>6. МІНИ ТА ІНША ЗБРОЯ</p> <p>6.1 Контрагент заявляє і гарантує, що ні він, ні будь-хто з його субпідрядників не буде активно безпосередньо через посередників приймати участь у патентуванні, розробці, монтажу, виробництві, продажу чи виготовленні мін, або у подібній діяльності, що стосується складових компонентів, які, головним чином, використовуються у виробництві мін. Термін «міни» має значення приладів, які визначені параграфом 2 розділів 1,4 і 5 Протоколу II, анексованого до Конвенції про заборону або обмеження використання деяких видів звичайної зброї, яка може вважатись надзвичайно шкідливою чи мати нерозбірливу дію від 1980.20.2.</p>
<p>6.3 The Contract Party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, stockpiling, trade or manufacture of weapons including but not limited to firearms, chemical weapons, biological weapons and nuclear weapons.</p>	<p>6.2 Контрагент заявляє і гарантує, що ні він, ні будь-хто з його субпідрядників не буде активно безпосередньо приймати участь у патентуванні, розробці, монтажу, виробництві, продажу чи виготовленні зброї, включаючи, але не обмежуючись, вогнепальну зброю, хімічну зброю, біологічну та ядерну зброю.</p>
<p>7. SEXUAL EXPLOITATION AND SEXUAL ABUSE</p> <p>7.1 The Contract Party represents and warrants that it and all of its subcontractors are protecting all people from sexual abuse and sexual exploitation, meaning any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power, or trust, for sexual purposes, including, but not limited to, profiting monetarily, socially or politically from the sexual exploitation of another. Similarly, the term "sexual abuse" means the actual or threatened physical intrusion of a sexual nature, whether by force or under unequal or coercive conditions.</p>	<p>7. СЕКСУАЛЬНА ЕКСПЛУАТАЦІЯ ТА СЕКСУАЛЬНЕ ДОМАГАННЯ</p> <p>7.1 Контрагент заявляє і гарантує, що він і всі його субпідрядники будуть захищати людей від сексуального домагання і сексуальної експлуатації, термін «сексуальна експлуатація» має значення будь-якого зловживання, чи спроби зловживання уразливим становищем, владою або довірою з метою сексуальної експлуатації, включаючи, але не обмежуючись, набуття грошової, соціальної чи політичної вигоди від сексуальної експлуатації інших. Подібним чином, термін «сексуальне домагання» має значення фізичної дії чи погрози сексуального характеру, як з використанням сили, так і в нерівних чи примусових умовах.</p>
<p>8. CHILD LABOUR</p> <p>8.1 The Contract Party represents and warrants that neither it, nor any of its subcontractors are engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development.</p>	<p>8. ДИТЯЧА ПРАЦЯ</p> <p>8.2 Контрагент заявляє і гарантує, що ні він, ні будь-хто з його субпідрядників не буде займатись ніяким видом діяльності, яка суперечить правам, передбаченим Конвенцією про права дитини, включаючи параграф 32 цього документу, якими, серед іншого, вимагається, щоб дитина була захищена від виконання будь-якої праці, що може бути небезпечною чи перешкоджати отриманню дитиною освіти, або буди шкідливою для здоров'я дитини, чи її фізичного, розумового, духовного, морального чи соціального розвитку.</p>
<p>9. FORCED LABOUR</p>	<p>9. ПРИМУСОВА ПРАЦЯ</p>

9.1 The Contract Party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are using any form of forced and compulsory labour.	9.1 Контрагент заявляє і гарантує, що ні він, ні будь-хто з його субпідрядників не буде використовувати будь-якої з форм примусової праці.
10. WORKING CONDITIONS 10.1 The Contract Party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are allowing working conditions that violate the Convention on Occupational Safety and Health from 1981 including the Protocol from 2002, the Convention on Minimum Wage Fixing from 1970 and the Conventions on Hours of Work of the International Labour Organization(ILO).	10. УМОВИ ПРАЦІ 10.1 Контрагент заявляє і гарантує, що ні він, ні будь-хто з його субпідрядників не будуть дозволяти створювати умови праці, які порушують Конвенцію про безпеку і гігієну праці від 1981 року, включаючи Протокол від 2002 року, Конвенцію про встановлення мінімальної заробітної платні від 1970 року і Конвенцій про тривалість робочого часу Міжнародної Організації Праці (ILO).
10.2 The Contract Party represents and warrants that it and all of its subcontractors are protecting workers from any acts of physical, verbal, sexual or psychological harassment abuse or threats in the workplace by either their fellow workers or their managers.	10.2 Контрагент заявляє і гарантує, що він і всі його субпідрядники захищають своїх робітників від будь-яких дій фізичного, вербального, сексуального чи психологічного переслідування, зловживання чи погроз на роботі, як з боку їх співробітників, так і керівництва.
11. DISCRIMINATION IN WORKING CONDITIONS 11.1 The Contract Party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are discriminating any of its workers with regard to race, colour, gender, language, political or other opinion, caste, national or social origin, property, birth, union affiliation, sexual orientation, health status, age, disability, or other distinguishing characteristics.	11. ДИСКРИМІНАЦІЯ ЩОДО УМОВ ПРАЦІ 11.1 Контрагент заявляє і гарантує, що ні він, ні будь-хто з його субпідрядників не буде дискримінувати будь-якого із своїх робітників щодо расової приналежності, кольору шкіри, статі, мови, політичної чи іншої думки, касты, національного або соціального походження, майна, народження, членства у профсоюзі, сексуальної орієнтації, становища здоров'я, віку, обмеження дієздатності чи інших відмітних характеристик.
11.2 The Contract Party represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are making employment-related decisions, from hiring to termination and retirement which are not based only on relevant and objective criteria.	11.2 Контрагент заявляє і гарантує, що ні він, ні будь-хто з його субпідрядників не буде приймати ніяких рішень щодо занятості робітників, від найму до звільнення і виходу на пенсію, які не відповідають критеріям актуальності і об'єктивності.
12. TRANSPARENCY AND ACCOUNTABILITY 12.1 The Contract Party undertakes a duty of full disclosure of any relevant material at any time and at the sole discretion of DRC in order for DRC to examine any alleged breach of this Supplier Code of Conduct.	12. ПРОЗОРИСТЬ І ПІДЗВІТНІСТЬ 12.1 Контрагент бере на себе зобов'язання повного розкриття будь-якого відповідного матеріалу в будь-який час і на одноосібний розсуд Представництва Датської ради у справах біженців в Україні для того, щоб Представництво Датської ради у справах біженців в Україні мала змогу досліджувати будь-яке з інкримінованих порушень Кодексу етичних норм.
Any Breach of the representations and warranties of this Supplier Code of Conduct shall entitle the DRC to terminate any contractual relations with the Contract Party immediately upon notice to the Contract Party, at no cost to the DRC.	Будь-яке порушення заяв і гарантій за цим Кодексом етичних норм повинно надавати право Представництву Датської ради у справах біженців в Україні негайно припинити будь-які договірні відношення з Контрагентом з повідомленням Контрагента про таке припинення і без будь-яких витрат з боку Представництва Датської ради у справах біженців в Україні.

For the Supplier / Від Постачальника

Name/ Ім'я:

Date/ Дата:

Signature/ Підпис: _____

Stamp/ Печатка: